

St. John's

(Церковь Святого Иоанна “Яни-Кирик”)

Evangelical Lutheran Church of Ingria In Russia

(Евангелическо-Лютеранская Церковь Ингрии в России)



English Language Service

(На английском языке)

Divine Liturgy

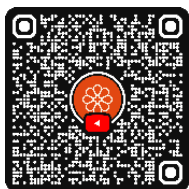
(Богослужение)

Divine Liturgy (English Language Service)

The liturgy is a structure for worship allowing Christians to gather as the body of Christ for corporate and unified confession of faith and conversation with God. Our liturgy not only allows us to bring our praise and prayers to God, but more importantly, to receive God's gifts to us—His Word and grace in the Sacraments. Such common, corporate worship is not about us and what we are doing, but about God and what He has done for us in Christ Jesus (and our response to what He has done). Our liturgy is made up of prayers, readings and songs—most of which are taken directly from the Psalms and other Scripture. In this way we hear God speak to us and respond to Him in His own words.

The Sacrament of the Altar (also called Communion or the Eucharist) is a Christian sacrament. Jesus instituted this sacrament as part of His last will and testament for believers. The Lutheran Church believes, confesses, and teaches that the very body and blood of Jesus Christ are given to all who partake with and under the elements of bread and wine. Jesus left this holy meal of His very body and blood to believers to strengthen and confirm them in the faith that through His death on the Cross their sins are truly forgiven and they are truly saved—that His very body and blood were given and shed on the Cross for every person. The sacrament derives its power not from the pastor or the church, but from the Word and promise of Jesus Christ Himself.

English-language services began in 1994 with an influx of Lutheran missionaries from America, but were discontinued when the Lutheran Church-Missouri Synod closed its mission in 2003. In late 2004, at the request of a Russian pastor, services were resumed at St. Michael's Church on Vasilievsky Island. Since then, English-language services have moved to several different locations before finally arriving at St. John's Lutheran Church in 2024.



Молитвы, которые можно использовать в различных моментах службы

Перед богослужением: *Всемогущий, вечно живой Боже, даруй мне возможность с радостью слышать Твое Слово и чтобы все мое поклонение было приемлемо для Тебя через Иисуса Христа, моего Господа. Аминь.*

Перед причастием: *Дорогой Спаситель, по Твоему милостивому приглашению я прихожу к Твоему алтарю. Дай мне обрести милость в Твоих очах, чтобы я мог подойти к Твоему столу с истинной верой и принять Таинство для моего временного блага и спасения моей души. Аминь.*

После причастия: *О благословенный Спаситель Иисус Христос, бескорыстно отдавший Себя в этом Святом Таинстве, сохрани меня в истинной вере и Твоей благодати; как Ты живешь во мне и отдал Свою жизнь за меня, так и я должен жить в Тебе и для Тебя. Пусть Твое тело и кровь сохраняют меня в истинной вере сейчас и в вечной жизни! Аминь.*

После богослужения: *Даруй, молю Тебя, Господи, Всемогущий Боже, чтобы Слово, услышанное мною сегодня, по Твоей благодати было так прочно укоренено в моем сердце, чтобы я мог приносить плод Духа, любя Тебя всем сердцем и ближнего своего, как самого себя, через Иисуса Христа, Господа нашего. Аминь.*

Богослужение (служба на английском языке)

Литургия — это структура богослужения, позволяющая христианам собираться как тело Христово для коллективного и единого исповедания веры и разговора с Богом. Наша литургия позволяет нам не только возносить хвалу и молитвы Богу, но, что еще важнее, получать Божьи дары нам — Его Слово и благодать в Таинствах. Такое общее, коллективное богослужение не о нас и о том, что мы делаем, а о Боге и о том, что Он сделал для нас во Христе Иисусе (и о нашем ответе на то, что Он сделал). Наша литургия состоит из молитв, чтений и песнопений, большинство из которых взяты непосредственно из Псалмов и других Писаний. Таким образом, мы слышим, как Бог говорит с нами, и отвечаем Ему Его собственными словами.

Таинство Алтаря (также называемое Причастием или Евхаристией) является христианским таинством. Иисус установил это таинство, как часть Своей последней воли и заветания для верующих. Лютеранская церковь верит, исповедует и учит, что само тело и кровь Иисуса Христа даются всем, кто принимает с элементами хлеба и вина и под ними. Иисус оставил верующим эту святую трапезу Его самого тела и крови, чтобы укрепить и утвердить их в вере, что через Его смерть на Кресте их грехи истинно прощены, и они действительно спасены — что это самое тело и кровь были даны и пролиты на Кресте за каждого человека.

Таинство получает свою силу не от пастора или церкви, но от Слова и обещания Самого Иисуса Христа.

Английские службы начались в 1994 году с притоком лютеранских миссионеров из Америки, но были прекращены, когда Лютеранская церковь-Миссурийский синод закрыл свою миссию в 2003 году. В конце 2004 года по просьбе русского пастора службы были возобновлены в церкви Святого Михаила на Васильевском острове. С тех пор английская служба переезжала в несколько разных мест, прежде чем наконец прийти в лютеранскую церковь Святого Иоанна в 2024 году.



Silent prayers to be used at various points in the Service

Before Worship: *Almighty, ever-living God, grant that I may gladly bear Your Word and that all my worship may be acceptable to You, through Jesus Christ, my Lord. Amen.*

Before Communion: *Dearest Savior, upon Your gracious invitation I come to Your altar. Let me find favor in Your eyes that I may approach Your table in true faith and receive the Sacrament for my temporal benefit and the salvation of my soul. Amen.*

After Communion: *O blessed Savior Jesus Christ, who has selflessly given Yourself in this Holy Sacrament, keep me in true faith and Your favor; as You live in me and gave your life for me, let me also live in You and for You. May Your body and blood preserve me in true faith now and unto eternal life! Amen.*

After Worship: *Grant, I pray, O Lord, Almighty God, that the Word which I have heard this day may through Your grace be so firmly planted in my heart that I may bring forth the fruit of the Spirit, loving You with all my heart and my neighbor as myself, through Jesus Christ our Lord, Amen.*

The Order of Morning Service

CONFESSION AND ABSOLUTION

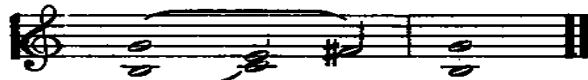
Opening Hymn

INVOCATION *Psalm 22:22; Matt. 18:20*

Jesus promised that wherever two or three are gathered in His name, He is there with them. Also, by invoking the name of the Triune God and making the sign of the cross, we recall our baptisms, acknowledging that we are now called by His name and are therefore His chosen people.

STAND

L: In the name of the Father and of the ☩ Son and of the Holy Spirit.
Matthew 28:19b



C: A - - men

CONFESSION OF SINS *James 5:16*

We confess not only the actual sins we have committed, but also our sinful natures. We begin our service with confession because of God's promise recorded in 2 Chronicles 7:14: If my people who are called by my name humble themselves, and pray and seek my face and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven and will forgive their sin and heal their land. True repentance means that we are not only sorry for our sins, but take responsibility for them, not trying to excuse them by blaming others or circumstances (Gen 3:12-13) We up for them when we can and work to change our sinful behavior (as Jesus tells several people, "go, and sin no more" John 5:14; 8:11). In this we must submit and trust in God's Word and the Holy Spirit for guidance. In our confession we repeat God's own Words in a prayer, confident that He will keep His promise to forgive all our sins.

L: If we say we have no sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

C: But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.

I John 1:8-9

L: Beloved in the Lord! Let us draw near with a true heart and confess our sins unto God our Father, beseeching Him in the name of our Lord Jesus Christ to grant us forgiveness. *Hebrews 10:22*

Контакты:

Пастор: Лейф Кэмп

(Богослужение на английском языке):

тел: +7 (911) 294-87-54

E-mail: lzkcamp@gmail.com

Пастор: Константин Субботин

(Настоятель храма):

тел: +7 (927) 997-10-71

E-mail: subb_kostya@mail.ru

Церковь Святого Иоанна ("Яни-Кирик"):

тел: +7 (812) 710-84-47

E-mail: jaanikirik@elci.ru

Центральная Канцелярия Церкви Ингрии

(епархиальное управление):

191186, Санкт-Петербург, ул. Б. Конюшенная, д.4-6-8

тел +7 (812)312-82-89

тел +7 (812)312-83-39

E-mail: church@elci.ru

Теологический Институт Церкви Ингрии:

188680 Россия, Ленинградская область,

Всеволожский район, п/о Колтуши,

дер. Колбино, 25а

тел. +7-81370-75-518, +7-81370-75-304

E-mail: seminaria@concordia.ws



Contacts:

Pastor: Leif Camp (English Worship):

tel: +7 (911) 294-87-54

E-mail: lzkcamp@gmail.com

Pastor: Konstantin Subbotin

(Rector of the Church):

tel: +7 (927) 997-10-71

E-mail: subb_kostya@mail.ru

Church of St. John (“Jaani-Kirik”):

tel: +7 (812) 710-84-47

E-mail: jaanikirik@elci.ru

**Central Office of the Church of Ingria
(diocesan administration):**

191186, St. Petersburg, st. B. Konyushennaya, 4-6-8

tel: +7 (812) 312-82-89,

tel: +7 (812) 312-83-39

E-mail: church@elci.ru

Theological Institute of the Church of Ingria:

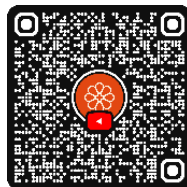
188680 Russia, Leningrad region, Vsevolozhsk

district, p/o Koltushi, village Kolbino, 25a

tel: +7-81370-75-518,

tel: +7-81370-75-304.

E-mail: seminaria@concordia.ws



Порядок утреннего богослужения

ИСПОВЕДЬ И ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВ

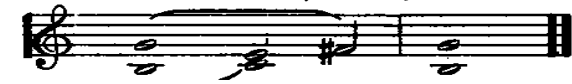
Вступительный гимн

ВСТУПЛЕНИЕ Пс. 21:23; Мф. 18:20

Иисус обещал, что где бы двое или трое ни собрались во имя Его, Он там с ними. Также, призывая имя Троицкого Бога и совершая крестное знамение, мы вспоминаем наши крещения, признавая, что теперь мы называемся Его именем и, следовательно, являемся Его избранным народом.

СТОЯ

L: Во имя Отца и ✠ Сына и Святого Духа. Матфея 28:19б



C: A - - минь

ИСПОВЕДАНИЕ ГРЕХОВ Псалом 5:16

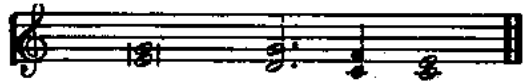
Мы исповедуем не только фактические грехи, которые мы совершили, но и нашу греховную природу. Мы начинаем наше служение с исповеди, потому что обетование Божье записано во 2 Паралипоменон 7:14: «Если смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их». Истинное покаяние означает, что мы не только сожалеем о своих грехах, но и берем на себя ответственность за них, не пытаемся оправдать их, обвиняя других или обстоятельства (Быт. 3:12-13) или искупая их, когда можем, и работая над изменением своего греховного поведения (как Иисус говорит нескольким людям: «иди и больше не греши» Иоанна 5:14; 8:11). В этом мы должны подчиниться и довериться Божьему Слову и Святому Духу для руководства. В нашей исповеди мы повторяем собственные Слова Бога в молитве, уверенные, что Он сдержит Свое обещание простить все наши грехи.

L: Если говорим, что не имеем греха, — обманываем самих себя, и истины нет в нас.

C: Но если исповедуем грехи наши, то Бог, верный и праведный, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды. 1 Иоанна 1:8-9

L: Возлюбленные в Господе! Приступим с искренним сердцем и исповедуем грехи наши Богу, Отцу нашему, прося Его во имя Господа нашего Иисуса Христа даровать нам прощение. Евреям 10:22

L: Our help is in the Name of the Lord,



C: Who made heav'n and earth. *Psalm 124:8*

L: I said, I will confess my transgressions unto the Lord,



C: And You forgave the iniquity of my sin *Psalm 32:5*

KNEEL/STAND

Silence for reflection on God's Word and self-examination

P: O Almighty God, merciful Father,

C: I, a poor, miserable sinner, by nature sinful and unclean, confess unto You all my sins and iniquities with which I have ever offended You and justly deserve Your temporal and eternal punishment. But I am heartily sorry for them and sincerely repent of them, and I pray You of Your boundless mercy and for the sake of the holy, innocent, bitter sufferings and death of Your beloved Son, Jesus Christ, to be gracious and merciful to me, a poor sinful being.

P: Almighty God, our heavenly Father, has had mercy on us and has given His only begotten Son to die for us, and for His sake forgives us all our sins. In the 20th Chapter of John's Gospel, Jesus gives to His disciples, and through them to His Church, the power to forgive sins in His name and by His authority. Therefore, upon this your confession, I, by virtue of my office, as a called and ordained servant of the Word, announce the grace of God unto all of you, and in the stead and by the command of my Lord Jesus Christ I forgive you all your sins in the name of the Father and of the ✠ Son and of the Holy Spirit. *John 20:19-23; Matthew 16:19; 18:18*



C: A - - men

L: He who believes and is baptized shall be saved. *Mark 16:16*

C: Grant this Lord unto us all.

Для всех, кто готовится к принятию Таинства Святого Причастия.

Адаптировано из Малого катехизиса Лютера, раздел 4: «Христианские вопросы с ответами» для тех, кто собирается принять причастие.

Вы верите, что вы грешник? Да.

Откуда вы это знаете? Я не соблюдал 10 заповедей.

Вы сожалеете о своих грехах? Да, я сожалею, что согрешил против Бога.

Что вы заслуживаете от Бога за свои грехи? (см. Рим. 6:21-23) Гнев Божий и наказание в этой жизни, смерть и вечное отделение от Бога в аду.

Вы надеетесь спастись? Да, это моя надежда.

В Кого вы уповаете для спасения? В моего дорогого Господа Иисуса Христа.

Кто такой Христос? Сын Божий, истинный Бог и человек.

Сколько существует Богов? Только один, но есть три Лица: Отец, Сын и Святой Дух.

Что сделал Христос для вас, что вы уповаете на Него? Он умер за меня и пролил Свою кровь за меня на кресте для прощения моих грехов.

Умер ли Отец также за вас? Нет. Отец — только Бог, как и Святой Дух, но Сын — и истинный Бог, и истинный человек. Он умер за меня и пролил Свою кровь за меня.

Откуда вы это знаете? Из Святого Евангелия, из Слов, устанавливающих Таинство, и из Его тела и крови, данных мне в Таинстве.

Вы верите, что истинное тело и кровь Христа находятся в Таинстве? Да, я верю в это, хотя и не могу этого объяснить.

Что убеждает вас верить в это? Слова Самого Христа, когда Он говорит: «Сие есть Тело Мое» и «Сие есть Кровь Моя». А также то, чему Он учит нас в Евангелии от Иоанна, глава 6.

Что мы должны делать, когда принимаем таинство, принимая Его тело и кровь как средство благодати и прощения грехов? Мы должны помнить, что мы возвещаем смерть Его и пролитие крови Его, как Он научил нас: сие творите в Мое воспоминание.

Почему мы должны помнить и возвещать смерть Его? Во-первых, чтобы мы помнили, что только Христос, истинный Сын Божий, может снять с нас наказание, которое мы заслужили от Бога за наши грехи, и, во-вторых, чтобы мы осознали, насколько ужасны наши грехи, поскольку Христу пришлось отдать за них Свою жизнь. В-третьих, чтобы мы могли утешиться и возрадоваться только во Христе и через веру в Него спастись.

Что побудило Иисуса Христа умереть за вас и полностью заплатить за ваши грехи? Его великая любовь к Отцу и Его любовь ко мне и всем грешникам, как написано в Иоанна 14, Римлянам 5, Галатам 2 и Ефесянам 5.

Почему вы хотите пойти на Таинство? Для прощения грехов и чтобы моя вера укрепилась во Христе, что Он из великой любви умер за мои грехи; и из этого научиться любить Бога превыше всего и ближнего своего, как самого себя.

Что должно побуждать христианина приходить к Таинству? Во-первых, заповедь и обещание Христа, Господа нашего. Во-вторых, наша нужда, поэтому Христос заповедал нам соблюдать таинство и дает нам через него обещание Своей благодати и спасения.

Что делать, если человек не чувствует необходимости приходить к таинству? Во-первых, человек должен осознать, что он смертен, и поверить в то, что Писание говорит в Галатам 5 и Римлянам 7. Во-вторых, он должен оглянуться на мир и осознать грех и беды, которые повсюду вокруг, как Писание говорит в Иоанна 15-16; и в 1 Иоанна 2 и 5. В-третьих, он должен осознать действия дьявола в своей жизни, как Писание изображает его в Иоанна 8 и 16, 1 Петра 5, Ефесянам 6 и 2 Тимофею 2.

For all to read in preparation for receiving the Sacrament of Holy Communion.

Adapted from Luther's Small Catechism, section 4: "Christian Questions with their answers" for those who intend to take communion.

Do you believe that you are a sinner? Yes.

How do you know this? I have not kept the 10 commandments.

Are you sorry for your sins? Yes, I am sorry that I have sinned against God.

What do you deserve from God on account of your sins? (see Rom. 6:21-23) God's anger and punishment in this life, death, and eternal separation from God in hell.

Do you hope to be saved? Yes, this is my hope.

In Whom do you trust for salvation? In my dear Lord, Jesus Christ.

Who is Christ? The Son of God, true God and man.

How many Gods are there? Only one, but there are three Persons: Father, Son and Holy Spirit.

What has Christ done for you that you trust in Him? He died for me and shed His blood for me on the cross for the forgiveness of my sins.

Did the Father also die for you? No. The Father is God only, as is the Holy Spirit, but the Son is both true God and true man. He died for me and shed His blood for me.

How do you know this? From the Holy Gospel, from the Words instituting the Sacrament, and by His body and blood given to me in the Sacrament.

Do you believe that the true body and blood of Christ are in the Sacrament? Yes, I believe it, although I cannot explain it.

What convinces you to believe this? The Words of Christ Himself when He says: "This is my body" and "this is my blood." Also what He teaches us in John chapter 6.

What should we do when we partake of the sacrament, receiving His body and blood as a means of grace and forgiveness of sins? We should remember that we proclaim His death and the shedding of His blood, as He taught us: this do in remembrance of me.

Why should we remember and proclaim His death? First, so we remember that only Christ, the true Son of God, can take away the punishment we deserve from God for our sins, and second so we realize just how horrible our sins are—since Christ had to give His life for them. Third, so that we can be comforted and rejoice in Christ alone and through faith in Him be saved.

What motivated Jesus Christ to die for you and make full payment for your sins?

His great love for His Father and His love for me and all sinners, as it is written in John 14, Romans 5, Galatians 2 and Ephesians 5.

Why do you wish to go to the Sacrament? For forgiveness of sins and so that my faith may be strengthened in Christ, that He out of great love, died for my sin; and from this learn to love God above all and my neighbor as myself.

What should encourage a Christian to come to the Sacrament? First, the command and the promise of Christ our Lord. Second, our need which is why Christ commanded that we keep the sacrament and gives us through it the promise of His grace and salvation.

What if a person does not feel the need to go to the sacrament? First, a person should recognize that he is mortal and believe what the Scriptures say in Galatians 5 and Romans 7. Second, he should look around him at the world and recognize the sin and trouble that are all around as Scriptures say in John 15-16; and in 1 John 2 and 5. Third, he should recognize the workings of the devil in his life as Scriptures picture him in John 8 and 16, 1 Peter 5, Ephesians 6 and 2 Timothy 2.

L: Помощь наша в имени Господа,



C: Сотворившего небо и землю. Псалом 123:8

L: Я сказал: исповедаю Господу преступления мои,



C: И Ты простил вину греха моего Псалом 31:5

ПРЕКЛОНИТЬСЯ/СТОЯ

Тишина для размышления над Словом Божьим и самоанализа

P: О Всемогущий Боже, милостивый Отец,

C: Я, бедный грешный человек, исповедую Тебе все грехи, помышлением, словом и делом содеянные; ими я вполне заслужил гнев Твой и как временное, так и вечное наказание, но я сердечно о них скорблю и сокрушаюсь, и молю Тебя: ради беспредельного милосердия Твоего и ради тяжких страданий и смерти возлюбленного Сына, Иисуса Христа, Искупителя моего, будь благ и милостив ко мне, бедному грешнику, прости мне все согрешения и милостиво даруй, во исправление жизни моей, силу Духа Твоего Святого.

P: Всемогущий Бог, Отец наш Небесный, помиловал нас, отдал Своего Единородного Сына умереть вместо нас, и ради Него прощает нам все наши грехи. В 20-й главе Евангелия от Иоанна Иисус дает Своим ученикам, а через них и Своей Церкви, власть прощать грехи во имя Его и властью Его.

Поэтому, на этом вашем исповедании, я, в силу своего служения, как призванный и рукоположенный слуга Слова, возвещаю благодать Божию всем вам, и вместо и по повелению моего Господа Иисуса Христа прощаю вам все ваши грехи во имя Отца и ✠ Сына и Святого Духа. *Иоанна 20:19-23; Матфея 16:19; 18:18*



C: А - - - минь

L: Тот, кто уверует и крестится, спасен будет. *Марка 16:16*

C: Даруй Господь всем нам.

SERVICE OF THE WORD

INTROIT PSALM

The service proper begins with the Introit appointed for that day. It is a portion of a Psalm and is traditionally said or sung as the pastor enters the sanctuary (the area immediately around the altar). Just as ancient Israel sang Psalms as they entered the Temple, we as God's chosen people sing a Psalm of entrance which ends with the "Gloria Patri" (Glory be to the Father) to remind us that we worship the true God, Three in One.

L: We will now read responsively by verses Psalm number ____ found in the front of the hymnal.

GLORIA PATRI



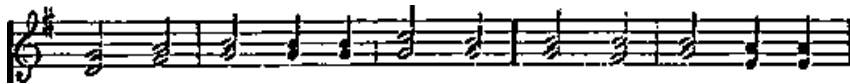
C: Glo-ry be to the Fa-ther and to the Son and to the Ho-ly Ghost



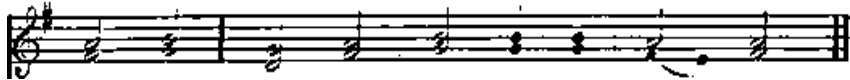
As it was in the beginning, is now and ever shall be, world with-out end. Am-en.

KYRIE Psalm 6:2; 30:10; 123:3

We have received forgiveness from our Heavenly Father and our relationship with Him has been restored. Now we sing the "Kyrie" which is Greek for "Lord." "Lord have mercy!" was the cry of the woman of Canaan (Matt. 15:22), several blind beggars (Matt. 9:27, 20:30), Bartimaeus (Mk 10:47) and the publican (Luke 18:13). In this short song we pray for mercy; specifically, physical, emotional and spiritual healing from the pain and brokenness sin has caused in our lives and the lives of those around us.



C: Lord, have mer - cy up - on us, Christ have mer - cy up -



on us. Lord, have mer - cy up - on us

GLORIA IN EXCELSIS Luke 2:14, John 1:29

Since we have entered God's presence and have brought before Him our petition for mercy, we now sing His praises with the "Gloria in Excelsis" which is Latin for "Glory in the Highest." This song is first a song of our praise to God, but it also intentionally recalls the angels' song to the shepherds on the night Jesus was born, reminding us of Christmas. The song ends with a reference to Jesus as the Lamb of God, reminding us that he atoned for our sins. Our worship and our faith are Christ-centered.

Приход Святого Иоанна был основан в 1731 году в здании Первого кадетского корпуса. В 1834 году община была названа в честь Архангела Михаила (сейчас на Васильевском острове есть одноименная церковь). В 1841 году император Николай I приказал перенести церковь в частное здание, но повелел выплачивать приходу из казны средства за аренду. В это же время единая община разделилась на немецкую и эстонскую. Формально Эстонский приход был организован в мае 1842 года, и члены прихода арендовали дом для собраний на казенные деньги. 24 июня 1859 года приход начал строительство церкви на Офицерской улице на 800 человек (проект архитектора Г. А. Боссе, строил архитектор К. К. Циглер фон Шаффхаузен). Здание было построено в псевдороманском стиле с большой шатровой колокольной и освящено 27 ноября 1860 года. В общей сложности расходы на строительство составили 65 тысяч рублей серебром. Значительная сумма денег на строительство была выделена из казны, остальное собрали сами прихожане, наиболее активными из которых были барон Э. Ф. Мейендорф и лейб-медик Шольц. До того, как он был закрыт коммунистами в 1930 году, приход курировал служение в ряде дочерних домашних церквей, включая тюрьмы, и управлял церковной школой, богадельней и детским домом. Когда коммунисты закрыли церковь, здание было реконструировано в стиле конструктивизма, фасад был оштукатурен, колокольная была снесена, к главному фасаду была добавлена лестница и надстроено несколько этажей. Затем здание было переоборудовано под клуб. В 1993 году русские эстонские лютеране в Санкт-Петербурге организовали и зарегистрировали эстонско-лютеранскую общину. 29 мая 1997 года российское правительство вернуло этой группе их историческое здание церкви. 25 ноября 2000 года начались регулярные молитвенные собрания и богослужения на эстонском языке. С 2020 года регулярные богослужения также проводятся на русском языке. К этим двум богослужениям теперь добавлено богослужение на английском языке. Английские богослужения в Церкви Ингрии начались в 1994 году с притоком лютеранских миссионеров из Америки, Канады и других англоязычных стран, но были прекращены, когда Лютеранский церковный синод Миссури закрыл свою миссию в 2003 году. В конце 2004 года по просьбе местного русского пастора английские богослужения были возобновлены в церкви Святого Михаила на Васильевском острове. С тех пор английская служба перемещалась в несколько разных мест, прежде чем наконец прийти в лютеранскую церковь Святого Иоанна в 2024 году.

The Parish of St. John's was founded in 1731 in the building of the First Cadet Corps. In 1834, the community was named after Archangel Michael (which now has a Church of that name on Vasilevsky Island). In 1841, Emperor Nicholas I ordered the church to be moved to a private building, but ordered that the parish be paid funds from the treasury for rent. At the same time, the single community was divided into German and Estonian. Formally, the Estonian parish was organized in May 1842, and members of the parish rented a house for meetings with government money. On June 24, 1859 the parish began building a church on Ofiterskaya Street for 800 people (designed by architect G. A. Bosse, built by architect K. K. Ziegler von Schaffhausen). The building was constructed in the pseudo-Romanesque style with a large tented bell tower and was consecrated on November 27, 1860. In total, the building costs amounted to 65 thousand rubles in silver. A significant amount of money for construction was allocated from the treasury, the rest was collected by the parishioners themselves, the most active of whom were Baron E. F. Meyendorf and physician-in-ordinary Scholz. Before it was closed by the Communists in 1930, the parish oversaw ministry in a number of branch house churches, including those prisons, and operated a church school, an almshouse, and an orphanage.

When the Communists closed the Church, the building was reconstructed in the constructivist style, the façade was plastered, the bell tower was demolished, a staircase was added to the main facade, and several floors were added. The building was then repurposed for use as a club. In 1993 Russian Estonian Lutherans in St. Petersburg organized and registered an Estonian Lutheran congregation. On May 29, 1997, the Russian Government returned to this group their historic Church building. On November 25, 2000, regular prayer meetings and services began in Estonian Language. Since 2020, regular services have also been held in Russian. To these two worship services, now English language worship has been added.

English services with the Church of Ingria began in 1994 with an influx of Lutheran missionaries from America, Canada and other English speaking countries, but were discontinued when the Lutheran Church-Missouri Synod closed its mission in 2003. In late 2004, at the request of a local Russian pastor, English services were resumed at St. Michael's Church on Vasilevsky Island. Since then, the English service has moved to several different locations before finally coming to St. John's Lutheran Church in 2024.

ЛИТУРГИЯ СЛОВА

Собственно служба начинается с вступления, назначенного на этот день. Это часть Псалма, и традиционно произносится или поется, когда пастор входит в святилище (область непосредственно вокруг алтаря). Так же, как древний Израиль пел Псалмы, входя в Храм, мы, как избранный народ Божий, поем Псалом входа, который заканчивается «Gloria Patri» (Слава Отцу), чтобы напомнить нам, что мы поклоняемся истинному Богу, Три в Одним.

ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ ПСАЛОМ

L: Теперь мы будем читать ответно по стихам Псалом номер _____, найденный в начале сборника гимнов.

GLORIA PATRI



С: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу



Ныне, и присно, и во веки веков.

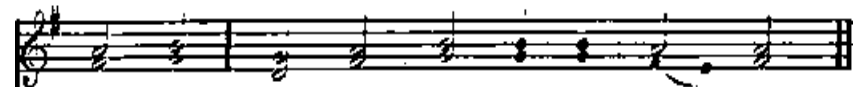
А - -минь.

KYRIE Псалом 6:2; 30:10; 123:3

Мы получили прощение от нашего Небесного Отца, и наши отношения с Ним были восстановлены. Теперь мы поем «Kyrie», что по-гречески означает «Господь». «Господи, помилуй!» — так кричала женщина из Ханаана (Мф. 15:22), несколько слепых нищих (Мф. 9:27, 20:30), Вартимей (Мк. 10:47) и мытарь (Лк. 18:13). В этой короткой песне мы молимся о милосердии; в частности, о физическом, эмоциональном и духовном исцелении от боли и скорбности, которые грех причинил в нашей жизни и жизни окружающих нас людей.



С: Господи, помилуй — нас, Христос, помилуй — нас.



Господи, помилуй нас

GLORIA IN EXCELSIS Луки 2:14, Иоанна 1:29

С тех пор, как мы вошли в присутствие Бога и принесли Ему нашу просьбу о милосердии, мы теперь поем Ему хвалу «Gloria in Excelsis», что на латыни означает «Слава в вышних». Эта песня — прежде всего песнь нашей хвалы Богу, но она также намеренно напоминает песнь ангелов пастухам в ночь рождения Иисуса, напоминая нам о Рождестве. Песня заканчивается ссылкой на Иисуса как Агнца Божьего, напоминая нам, что он искупил наши грехи. Наше поклонение и наша вера сосредоточены на Христе.

L: Glory be to God on high: C: And on earth peace, good will toward
men We praise You, we bless You, we wor-ship You
we glorify You, we give thanks to You for Your great glory
O Lord God, heav-nly King, God the Fa-ther Al-mighty
O Lord, the Only-begotten Son Je-sus Christ
O Lord God, Lamb of God Son of the Father
You take away the sin of the world, have mercy up-on us
You take away the sin of the world, re-ceive our prayer
You sit at the right hand of God the Father, have mercy up-on us
For You only are holy; You on-ly are the Lord.
You only O Christ, with the Ho-ly Ghost
are most high in the glory of God the Father A-men

Краткая история лютеранства в России, Ингерманландская лютеранская церковь, этот приход и богослужение на английском языке.

История лютеранства в России восходит к Ивану Грозному и Ливонским войнам, когда лютеранские военнопленные были возвращены в 1539 году в Россию, чтобы служить царю. Первая лютеранская община была зарегистрирована в Москве в 1560 году

Лютеранская церковь Ингрии ведет свою историю с 1611 года, когда финские и шведские лютеранские поселенцы переехали в район, тогда известный как Ингерманландия или Ингерманландия. Когда Петр Великий завоевал эту территорию, лютеранская церковь уже имела сильные позиции в этом районе. При Петре и последующих царях лютеранская церковь процветала в России со многими немецкими, скандинавскими, болгарскими и другими лютеранскими иммигрантами. Хотя они принадлежали к разным языковым группам, все лютеране в то время были объединены под царем и Священным Синодом. Ко времени Коммунистической революции 1917 года лютеране владели более чем 1700 церковными зданиями, более чем 2000 школами и множеством приходских домов, кладбищ, больниц, детских домов и других предприятий и были второй по величине христианской конфессией в России, уступаая только Русской Православной Церкви.

Коммунизм радикально изменил положение Лютеранской Церкви. В то время как некоторые православные церкви и монастыри оставались открытыми как культурные иконы, а нескольким другим сектантам было разрешено действовать в качестве способа подрыва общей «православной» теологии, Лютеранская Церковь была систематически практически уничтожена. Последняя лютеранская служба официально состоялась в 1939 году, к тому времени все церкви были закрыты, а все пасторы расстреляны или депортированы вместе со многими из их прихожан. Лютеранство выжило только на кухнях и в амбарах верующих.

В 1950-х и 60-х годах ситуация начала налаживаться, но теперь лютеране были более или менее разделены по культурным и языковым связям. Возникли две лютеранские церкви: одна с немецкими корнями, а другая со скандинавскими и балтийскими корнями. В конце 1960-х годов многие депортированные ингерманландцы смогли вернуться «домой» в Карелию и Ленинградскую область из сибирской ссылки. Они стремились вновь открыть свои церкви, и в 1969 году им было предоставлено разрешение открыть приход в Петрозаводске. Затем в 1976 году во время торговых переговоров с Европой коммунистическое правительство согласилось разрешить ингерманландским лютеранам открыть еще один приход на территории России — в Пушкине, пригороде Санкт-Петербурга. Эти два ингерманландских прихода и те, что последовали за ними, были включены в лютеранскую епархию Эстонии. В 1993 году ингерманландская церковь стала «автокефальной» (стала собственной епархией). В настоящее время Лютеранская церковь Ингрии имеет более 100 зарегистрированных приходов и более 120 проповеднических пунктов, объединенных в 9 деканатов и расположенных в 6 часовых поясах. Официальный язык церкви — русский, хотя богослужения также проводятся на финском, немецком, эстонском, латышском, английском и других языках. Приход Святого Иоанна относится к Ингерманландской лютеранской церкви.

A Brief History of Lutheranism in Russia, the Ingrian Lutheran Church, this Parish and English Language Worship service.

The History of Lutheranism in Russia dates back to Ivan the Terrible and the Livonian wars, when Lutheran prisoners of war were brought back in 1539 to Russia to serve the Tzar. The first Lutheran congregation was registered in Moscow in 1560

The Lutheran Church of Ingria traces its beginning to 1611 when Finnish and Swedish Lutheran settlers moved into the area then known as Ingermanland or Ingria. When Peter the Great conquered the territory, the Lutheran Church already had a strong hold in the area. Under Peter and subsequent Tsars the Lutheran Church flourished in Russia with many German, Scandinavian, Bulgarian and other Lutheran immigrants. Although of different language groups all Lutherans were at that time united under the Tzar and the Holy Synod. By the time of the Communist Revolution in 1917, Lutherans owned over 1,700 Church buildings, over 2,000 schools, and many parsonages, cemeteries, hospitals, orphanages and other concerns and was the second largest Christian confession in Russia surpassed only by the Russian Orthodox Church.

Communism drastically changed the position of the Lutheran Church. While some Orthodox churches and monasteries remained open as cultural icons, and several other sectarians were allowed to operate as a way of undermining the overall “Orthodox” theology, the Lutheran Church was systematically all but wiped out. The last Lutheran service was officially held in 1939, by which time all churches had been closed and all the pastors shot or deported along with many of their parishioners. Lutheranism survived only in the kitchens and barns of the faithful.

In the 1950s and 60s things began to thaw, but now the Lutherans were more or less divided along cultural and language ties. Two Lutheran Churches developed: one with German roots and one with Scandinavian and Baltic roots. In the late 1960s many Ingermanlanders who had been deported were able to return “home” to Karelia and Leningrad Oblast from Siberian exile. They sought to reopen their churches, and in 1969 they were granted permission to open a parish in Petrozavodsk. Then in 1976 during trade negotiations with Europe, the Communist government agreed to allow the Ingrian Lutherans to open another parish on Russian territory—in Pushkin, a suburb of St. Petersburg. These two Ingrian parishes and those that followed were put under the Lutheran diocese of Estonia.

In 1993 the Ingrian Church became “autocephalous” (became its own diocese). At present, the Lutheran Church of Ingria has over 100 registered parishes and over 120 preaching stations, grouped into 9 deaneries and spread over 6 time zones. The official language of the Church is Russian, although worship services are also held in Finnish, German, Estonian, Latvian, English and other languages. The Parish of St. John’s is affiliated with the Ingrian Lutheran Church.



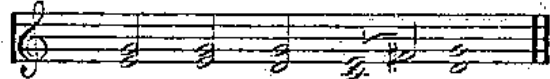
Л: Слава Богу в вышних: С: И на земле мир, и в людях благоволение.
Мы хвалим Тебя, Тебя благословляем, Тебе поклоняемся,
Тебя славословим, Тебя благодарим, ради славы великой Твоей,
Господи Боже, Царь Небесный, Отче Всемогущий,
Господи, Единородный Сын Всевышнего, Иисус Христос.
Господи Боже, Агнец Божий, Отчий Сын,
Ты принявший грехи мира, помилуй нас,
Ты принявший грехи мира, прими молитву нашу.
Ты, сидящий одесную Бога Отца, помилуй нас,
ибо Ты Един свят, Ты Единый Господь,
Ты Единый Христос, со Святым Духом

Всевышний, во славе Бога Отца. А – минь

SALUTATION AND COLLECT OF THE DAY

The pastor and congregation greet each other with a blessing, reminding everyone that the Lord is with us. This is an Old Testament greeting (Ruth 2:4, Judges 6:12) but is also seen in Gabriel's greeting to Mary (Luke 1:28) and the sentiment is seen in Paul's benedictions in 2 Thess. 3:16 and 2 Tim. 4:22. This greeting precedes reading the Word, the distribution of the Sacrament and the final blessing. It symbolizes the Congregation commissioning the pastor to lead the liturgy on their behalf. We then pray a special prayer for the day, the Collect, a collective prayer often tied to the lessons or theme for the day and modelled on the form in Acts 1:24.

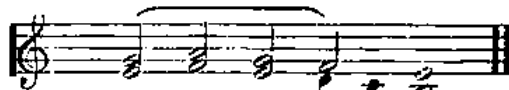
L: The Lord be with you. 2 Timothy 4:22



C: And with your Spir - it

L: Let us pray.

The Liturgist speaks or chants the Collect of the Day



C: A - - - men

SIT

OLD TESTAMENT READING

The prayer is followed by God's Word, including a reading from the Old Testament, a reading from the Epistles of the New Testament and then a reading from one of the Gospels. Having a set calendar of readings traces back to Synagogue worship. The cycle of readings is designed to cover the life of Christ and all the major teachings of the Church in the course of a year.

L: The Old Testament lesson for today is written in the ____ chapter of ____ beginning at the ____ verse:

L: This is the Word of the Lord.

C: Thanks be to God.

EPISTLE READING

L: The Epistle lesson for today is written in the ____ chapter of ____ beginning at the ____ verse.

L: This is the Word of the Lord

C: Thanks be to God.

Затем следует Освящение и Раздача, которая может начинаться с сезонной Благодарственной молитвы, в которой рассказывается об одном или нескольких великих делах Божьей благодати и Его самооткровении через жизнь, смерть и воскресение Иисуса Христа. Эта часть нашей литургии является общей чертой многих древних литургий (Ипполит в 220 г. н. э., Киприан в середине века и Августин использовали схожую формулировку). Слова «возблагодарим Господа (на иврите: Адонай) Бога нашего» взяты из древней еврейской застольной молитвы. Разделение Мира непосредственно перед раздачей — это время, когда ищем и даруем мир, чтобы достичь других, но особенно того, с кем нам нужно примириться. Это происходит от старой литургической формы, где священнослужитель сначала благословлял людей, а затем они обменивались поцелуем мира друг с другом. (Рим. 16:16; 1 Кор. 16:20; 2 Кор. 13:12; 1 Фес. 5:26). Непосредственно перед Причастием община поет Agnus Dei (Агнец Божий), который был введен в литургию в VIII веке. Слова этого гимна взяты из Иоанна 1:29 и отражают Исаию 53 и Откровение 4 и подчеркивают последнюю жертву Иисуса за все наши грехи на кресте. В своей простейшей форме Таинство Святого Причастия нуждается только в Словах Установления, которые являются обещанием и повелением Иисуса принять, есть и пить Его само тело и кровь для прощения грехов. Независимо от того, совершаем мы Таинство или нет, наша литургия заканчивается Божьим благословением. Когда совершается Таинство, мы используем древнееврейское благословение из Ветхого Завета, в противном случае дается благословение Нового Завета — обычно из одного из Посланий Павла.

Хотя литургия не является абсолютно необходимой для поклонения, хорошие литургии предлагают последовательную, упорядоченную структуру для нашего общения (Евр. 10:24-25), наших молитв, хвалы, исповедания веры, слушания Слова Божьего и участия в Его Таинствах (1 Кор. 14:26). Хотя может возникнуть искушение заскучать от еженедельного повторения литургии, само это повторение Псалмов, молитв, стихов из Священного Писания и Вселенских Символов веры (которые определяют Вселенскую христианскую веру) запечатлевает в памяти эти основные элементы веры и практики, которые затем служат для защиты нас от ложных или разбавленных учений. Каждая часть службы не только служит для исполнения различных новозаветных «заповедей» для корпоративного тела Христа молиться, хвалить и исповедовать, но также учит нас, как молиться, хвалить, исповедовать наши грехи и исповедовать нашу веру. Если вам трудно следовать или понимать нашу литургию, или если вы хотите причаститься с нами, пожалуйста, не стесняйтесь задавать свои вопросы одному из пасторов.

This is followed by the Consecration and Distribution, which may begin with a seasonal Prayer of Thanksgiving that recounts one or more of God's great works of grace and His self-revelation through the life, death, and resurrection of Jesus Christ. This part of our liturgy is a common feature of many ancient liturgies (Hippolytus in 220 A.D., Cyprian in the mid-century and Augustine used similar phrasing). The words "let us give thanks to the Lord (Hebrew: *Adonai*) our God" are from an ancient Jewish table prayer. The Sharing of the Peace immediately before the distribution is a time when seek and give peace to reach other, but especially someone with whom we need to be reconciled. This is derived from old liturgical form where the celebrant first blessed the people and then they exchanged the kiss of peace with one another. (Rom. 16:16; 1 Cor. 16:20; 2 Cor. 13:12; 1 Thess. 5:26). Immediately before Communion the Congregation sings The Agnus Dei (Lamb of God) which was introduced into the liturgy in the 8th century. The words for this hymn are taken from John 1:29 and reflects Isaiah 53 and Revelation 4 and emphasize Jesus' final sacrifice for all our sins on the cross. In its simplest form, the Sacrament of Holy Communion needs only the Words of Institution which are Jesus' promise and command to take and eat and drink His very body and blood for the remission of sins.

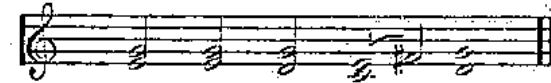
Whether we celebrate the Sacrament or not, our liturgy ends with God's blessing. When The Sacrament is celebrated, we use the ancient Hebrew blessing from the Old Testament, otherwise a New Testament blessing is given—usually from one of Paul's Epistles.

Although liturgy is not absolutely necessary for worship, good liturgies offer a consistent, orderly frame for our fellowship (Heb. 10:24-25), our prayers, praise, confession of faith, hearing of God's Word and participation in His Sacraments (1Cor 14:26). While there may be a temptation to become bored with the weekly repetition of the liturgy, this very repetition of Psalms, prayer, Scripture verses, and Ecumenical Creeds (which define the Universal Christian faith) commits to memory these basic elements of faith and practice, which then serve to protect us against false or watered-down teachings. Each part of the service not only serves to fulfill various New Testament "commands" for the corporate body of Christ to pray, praise and confess, but also teaches us *how* to pray, praise, confess our sins and confess our faith. If you find our liturgy difficult to follow or understand, or if you wish to receive communion with us, please feel free to bring your questions to one of the pastors.

ПРИВЕТСТВИЕ И КОЛЛЕКТА ДНЯ

Пастор и община приветствуют друг друга благословением, напоминая всем, что Господь с нами. Это приветствие из Ветхого Завета (Руфь 2:4, Судьи 6:12), но оно также видно в приветствии Гавриила Марии (Луки 1:28), и это чувство видно в благословениях Павла во 2 Фес. 3:16 и 2 Тим. 4:22. Это приветствие предшествует чтению Слова, раздаче Причастия и заключительному благословению. Оно символизирует то, что община поручает пастору вести литургию от их имени. Затем мы молимся особой молитвой дня, Collect, коллективной молитвой, часто связанной с уроками или темой дня и смоделированной по форме в Деяниях 1:24.

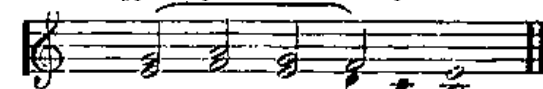
L: Господь да пребудет с вами. 2 Тимофею 4:22



С: И с духом Твоим

L: Давайте помолимся.

Литург говорит или поет Сборник дня



С: А - - - минь

СИДЯ

ЧТЕНИЕ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

За молитвой следует Слово Божье, включая чтение из Ветхого Завета, чтение из Посланий Нового Завета, а затем чтение из одного из Евангелий. Наличие установленного календаря чтений восходит к синагогальному богослужению. Цикл чтений призван охватывать жизнь Христа и все основные учения Церкви в течение года.

L: Чтение из Ветхого Завета на сегодня записанное в ____ главе ____, начиная со стиха ____:

L: Это Слово Господне.

С: Благодарение Богу.

ЧТЕНИЕ ПОСЛАНИЯ

L: Чтение из Послания на сегодня записанное в ____ главе ____, начиная со стиха ____.

L: Это Слово Господне

С: Благодарение Богу.

STAND

The Liturgist says the Sentence for the Season, the congregation responds with the Alleluia.

During Lent the Alleluia is replaced with a simple "Amen."

L: ...Alleluia.



HOLY GOSPEL

L: The Holy Gospel according to St. _____, the ____ chapter.



C: Glo - ry be to You, O Lord

L: This is the Gospel of the Lord.



C: Prai-se be to You, O Christ

Лютеранская литургия

Наше богослужение состоит из двух основных частей: богослужения Слова и богослужения Таинства. Богослужение Слова предназначено для всех, кто желает услышать и узнать Слово Божье и христианскую веру. Оно содержит элементы общего поклонения, наставления и молитвы. Богослужение Таинства, как и в древние времена, предназначено для верующих, которые также были «катехизированы» или наставлены в вере. Некоторые литургические элементы в обеих частях богослужения остаются неизменными каждую неделю. Другие меняются в зависимости от сезона, а третьи меняются каждую неделю. Богослужение Слова фактически начинается с Вводного псалма, но часто, особенно когда совершается Причастие и поскольку не у всех было время для личной исповеди с пастором или единоверцем, лютеранские богослужения начинаются с Исповеди и Отпущения грехов. Это делается для того, чтобы предоставить верующим возможность исповедовать свои грехи и быть уверенными в Божьем прощении в подготовке как к поклонению, так и к принятию Таинства. Мы верим, что обращение к Богу за прощением — это высшая форма поклонения, поскольку это показывает наше смирение и доверие Ему. Признание наших грехов также указывает на то, что мы доверяем Божьему Слову, которое сначала призывает нас к ответу за наши грехи, а затем обещает благодать и милость всем, кто исповедует свои грехи и ищет прощения, которое Бог предлагает через Иисуса Христа. Различные части Службы Слова объясняются в этой папке поклонения, поэтому здесь не будут подробно рассматриваться.

Служба Причастия — это литургическая рамка для совершения Таинства Алтаря (также называемого Причастием или Евхаристией). Таинство Причастия уникально для христианства и было дано нам Самим Иисусом как часть Его последней воли и заветания. Мы верим и учим, что тело и кровь Христа даются в хлебе и вине, с ними и под ними, чтобы верующие христиане могли получить конкретное доказательство, подтверждение прощения, которое Христос завоевал для них на кресте. Таинство получает свою силу не от священника или его рукоположения, но от Слова и обетования Самого Христа. Поскольку Таинство приносит нам подтверждение нашего прощения, мы называем его Средством Благодати. Причастие также соединяет нас со Христом (Иоанна 6:56), и через Него и в Нем мы соединяемся друг с другом.

Служение Таинства делится на три части: Префация, Освящение и Раздача и Отпуск. Мы начинаем Префацию, побуждая друг друга благодарить Бога. Префация заканчивается Sanctus, в котором мы присоединяемся к песне ангелов и тех, кто приветствовал Иисуса в Иерусалиме в Вербное воскресенье. Мы поем ее в знак признания того, что Христос приходит к нам в таинстве, и в ожидании хвалы, которую мы будем петь в Его вечном царстве после славного возвращения нашего Господа.

The Lutheran Liturgy

Our Divine Service is composed of two main parts, the *Service of the Word* and the *Service of the Sacrament*. The *Service of the Word* is for everyone who desires to hear and learn God's Word and the Christian faith. It contains elements of common worship, instruction and prayer. The *Service of the Sacrament*, as in ancient times, is reserved for believers who have also been "Catechized" or instructed in the faith. Some liturgical elements in both parts of the service remain the same every week. Others vary with the season, and still others are different every week.

The *service of the Word* actually begins with the Introit Psalm, but often, especially when Communion is celebrated and because not everyone has had time to seek private confession with a pastor or fellow believer, Lutheran services begin with *Confession and Absolution*. This is to provide worshipers an opportunity to confess their sins and be assured of God's forgiveness in preparation for both worship and receiving the Sacrament. We believe that coming to God to seek forgiveness is the highest form of worship, as it shows our humility and trust in Him. Confessing our sins also indicates that we trust God's Word which first calls us to account for our sin and then promises grace and mercy to all who confess their sins and seek the forgiveness God offers through Jesus Christ. The various parts of the Service of the Word are explained in this worship folder, so will not be expanded on here.

The *Service of the Sacrament* is the liturgical frame for administering the Sacrament of the Altar (also called Communion or the Eucharist). The Sacrament of Communion is unique to Christianity and was given to us by Jesus Himself as part of His last will and testament. We believe and teach that the body and blood of Christ are given in, with, and under the bread and wine so that believing Christians may receive the concrete evidence, the confirmation of the forgiveness Christ won for them upon the cross. The Sacrament receives its power not from the priest or his ordination, but from the Word and promise of Christ Himself. Since the Sacrament brings us the confirmation of our forgiveness, we call it a Means of Grace. Communion also joins us with Christ (John 6:56) and through and in Him we are joined to each other.

The *service of the Sacrament* is divided into three parts: The Preface, the Consecration and Distribution and the Dismissal. We begin the Preface by encouraging one another to give thanks to God. The Preface ends with the Sanctus, in which we join the song of the angels and those who welcomed Jesus into Jerusalem on Palm Sunday. We sing it in recognition that Christ comes to us in the sacrament and in anticipation of the praises we will sing in His eternal kingdom after our Lord's glorious return.

СТОЯ

Литург произносит фразу на сезон, прихожане отвечают Аллилуйей.

Во время Великого поста Аллилуйя заменяется простым «Аминь».

L: ...Аллилуйя.



СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

L: Святое Евангелие от Св. _____, глава ____.



C: Слава Тебе, Господь

L: Это Евангелие Господне.



C: Хвала Тебе, Христе

THE CREED

When we recite the Creed, or Statement of Faith, we confess with our lips what we believe in our hearts. The Creeds have been handed down by the Church as short explanations of what a person must believe to be saved. These words represent the universal Christian faith agreed on by all Christians before the Church became divided, as a shield against false teaching and error. While we meditate on and recite these words, we pray for the day the Church will again be unified by a common confession of faith.

Nicene Creed

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of His Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And the third day He rose again according to the Scriptures and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. And He will come again with glory to judge both the living and the dead, whose kingdom will have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshiped and glorified, who spoke by the prophets. And I believe in one holy Christian and apostolic Church, I acknowledge one Baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead and the life ✠ of the world to come. Amen

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ КОЛЛЕКТА

Р: ...через Иисуса Христа, Твоего Сына, нашего Господа, который живет и царствует с Тобой и Святым Духом, единым Богом, ныне и во веки веков.



С: А - - - минь

ПРИВЕТСТВИЕ

Р: Господь да пребудет с вами 1 Тимофею 4:22



С: И с духом Твоим

Р: Благословим Господа. Псалом 103:1



С: Благодарение Богу

БЛАГОСЛОВЕНИЕ Числа 6:24-26

Это традиционное священническое благословение, взятое из Ветхого Завета. В нем мы признаем, что Церковь Нового Завета — это Новый Израиль, и через наши крещения и веру в Иисуса Христа мы являемся истинными наследниками Царства Божьего. Трехчастная структура благословения интерпретируется как отражение Троицы.

Р: Склоните головы и сердца, чтобы получить благословение Господа:

Да благословит вас Господь и сохранит вас,

Да озарит вас Господь светлым лицом Своим и будет милостив к вам.

Да обратит Господь лицо Свое на вас и ✠ даст вам мир.

Во имя Отца и Сына и Святого Духа.



С: А - минь, А - минь, А - минь

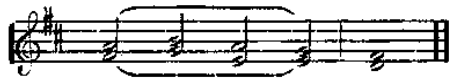
Заключительный гимн

Р: Наше служение завершено, идите с миром и служите Господу с радостью.

С: Благодарение Богу.

CLOSING COLLECT

P: ...through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.



C: A - - - men

SALUTATION AND BENEDICAMUS

P: The Lord be with you. *I Timothy 4:22*



C: And with your spir - it.

P: Bless we the Lord. *Psalms 103:1*



C: Thanks be to God

BENEDICTION *Numbers 6:24-26*

This is the traditional priestly blessing taken from the Old Testament. In this we acknowledge that the New Testament Church is the New Israel and through our baptisms and faith in Jesus Christ we are true heirs to the Kingdom of God. The 3-part structure of the blessing is interpreted as a reflection of the Trinity.

P: Bow your heads and hearts to receive the blessing of the Lord:

The Lord bless you and keep you,

The Lord make His face to shine upon you and be gracious to you.

The Lord lift up His countenance upon you and ✠ give you peace.

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.



C: A - men, A - men, A - men

Closing Hymn

P: Our service is completed, go in peace and joy and serve the Lord.

C: Thanks be to God.

СИМВОЛ ВЕРЫ

Никейский символ веры

Когда мы читаем Символ веры, или Утверждение веры, мы исповедуем устами то, во что верим сердцем. Символы веры были переданы Церковью как краткие объяснения того, во что человек должен верить, чтобы спастись. Эти слова представляют собой универсальную христианскую веру, согласованную всеми христианами до того, как Церковь разделилась, как щит от ложного учения и заблуждения. Когда мы размышляем над этими словами и читаем их, мы молимся о том дне, когда Церковь снова будет объединена общим исповеданием веры.

Верую во единого Бога Отца Всемогущего, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, Единородного Сына Божия, рожденного от Отца прежде всех миров, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, Им же все сотворено; Ради нас, людей, и ради нашего спасения спешшего с небес и воплотившегося от Духа Святого Девы Марии, и вочеловечившегося; и распятого также за нас при Понтии Пилате. Страдавшего и погребенного. И воскресшего в третий день по Писанию, и вознесшегося на небеса, и сидящего одесную Отца. И пришедшего опять со славою судить живых и мертвых, Царству Которого не будет конца. И верую в Духа Святого, Господа и Животворящего, исходящего от Отца и Сына, с Отцом и Сыном спокланяемого и прославляемого, говорившего через пророков. И верую во единую святую христианскую и апостольскую Церковь, исповедую единое крещение во оставление грехов, и чаю воскресения мертвых и жизни ✠ будущего века. Аминь

Apostles' Creed

**I believe in God, the Father
Almighty, maker of
heaven and earth.**

Isaiah 44:6; 45:5; Gen. 1:1; John
1:1-3; Acts 14:15

And in Jesus Christ, His only
Son, our Lord,
who was conceived by the
Holy Spirit, born of the
virgin Mary, suffered
under Pontius Pilate,
was crucified, died and
was buried.
He descended into hell.

Luke 2:11; John 20:28; John 3:16;
 Pro. 30:4
 John 20:28; Luke 1:35; Luke
 1:27
 Luke 23:23-25; John 19:20;
 Acts 4:10; all Gospels
 1 Cor. 15:3; 1 Cor. 15:4; 1
 Peter 3:18; Luke 23:43

The third day He rose again
from the dead.

1 Cor. 15:4

He ascended into heaven and
sits at the right hand of
God the Father Almighty.
From thence He will come to
judge the living and the
dead.

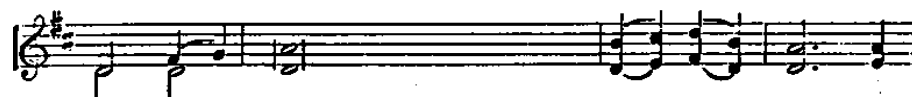
Mark 16:19; Luke 24:51, Acts
1:11; Mark 16:19; Heb. 1:3

I believe in the Holy Spirit,
the holy Christian Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the
body, and the life ✠
everlasting, Amen.

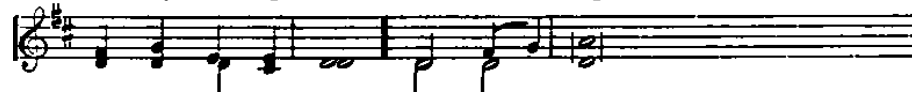
John 15:26; 16:7-8, 13-14; Acts
13:2; Gal. 3:26-29
Rev. 19:14; Heb. 10:25; Luke
7:48
1 Thess. 4:16; John 6:39;
John 10:28; 17:2-3

СТОЯ
NUNC DIMITTIS *Луки 2:29-32*

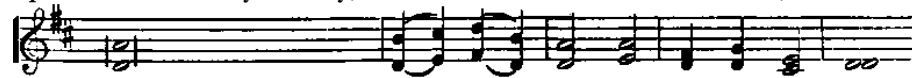
Здесь мы поем вместе с Симеоном песнь радости, ибо в этом Таинстве мы истинно и физически встретились с нашим Господом и Спасителем, получили Его благодать и теперь можем идти вперед в жизнь или смерть с мифом.



С: Ныне отпускаешь раба Твоего, Господи, с миром.



прилепаясь к слову Твоему, ибо видели очи мои спасение Твое;



которое Ты уготовал пред лицом всех людей



свет к просвещению язычников и славу Твою



народ Ис - ра - эль. Слава Отцу и



Сыну и Святому Духу;

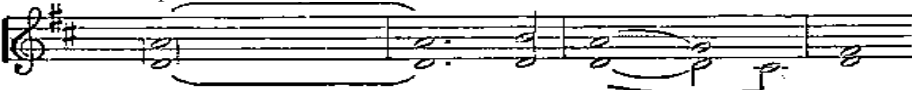


начало, есть сейчас, и всегда будет, мир без конца. А – минь

БЛАГОДАРЕНИЕ *Псалом 106:1*

Готовясь покинуть дом Божий, мы снова заимствуем из ветхозаветной традиции храмового поклонения и благодарим, используя сами слова Писания (Псалмы 105, 106, 118, 136)

Р: О, благодарите Господа, ибо Он благ.



С: И милость Его вовек

Р: Всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию;

С: Смерть Господню возвещаем, доколе Он придет. 1 Кор. 11:26

STAND NUNC DIMITTIS *Luke 2:29-32*

Here we sing with Simeon a song of joy, for in this Sacrament we have truly and physically met our Lord and Savior, received His grace and can now go forward into life or death in peace.

C: Lord, now lettest Thou Thy servant de-part in peace ac-cord-ing to Thy word. For mine eyes have seen Thy Salvation; which Thou hast pre-pared be-fore the face of all people a light to ligh-ten the Gen-tile and the glo-ry of Thy peo-ple Is-ra-el. Glo-ry be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ev-er shall be, world with-out end. A-men

THANKSGIVING *Psalms 107:1*

As we prepare to leave God's house, we once more borrow from Old Testament temple worship tradition and give thanks, using the very words of Scripture (Psalms 106, 107, 118, 136)

P: Oh, give thanks unto the Lord, for He is good.

C: And His mercy endures for - ev - er

P: As often as you eat this bread and drink the cup;

C: We proclaim the Lord's death until He comes. *1 Cor. 11:26*

Апостольский Символ веры

Верую в Бога, Отца
Всемогущего, Творца неба и
земли.

И в Иисуса Христа, Его
Единородного Сына,
Господа нашего,
Который был зачат Святым
Духом, рожден Девой
Марией, страдал при
Понтии Пилате,
был распят, умер и погребен.
Он сошел в ад.

В третий день Он воскрес из
мертвых.

Он вознесся на небеса и
сидит одесную Бога Отца
Всемогущего.
Оттуда Он придет судить
живых и мертвых.

Я верю в Святого Духа,
святую христианскую
Церковь,
общение святых, прощение
грехов,
воскресение тела и жизнь □
вечную, Аминь.

Исаия 44:6; 45:5; Быт. 1:1;
Иоанна 1:1-3; Деяния 14:15

Луки 2:11; Иоанна 20:28;
Иоанна 3:16; Притч. 30:4
Иоанна 20:28; Луки 1:35; Луки
1:27
Луки 23:23-25; Иоанна 19:20;
Деяния 4:10; все Евангелия
Кор. 15:3; 1 Кор. 15:4; 1 Петра
3:18; Луки 23:43

1 Кор. 15:4

Марка 16:19; Луки 24:51,
Деяния 1:11; Марка 16:19; Евр.
1:3

Иоанна 15:26; 16:7-8, 13-14;
Деяния 13:2; Гал. 3:26-29
Откр. 19:14; Евр. 10:25; Луки
7:48
1 Фес. 4:16; Иоанна 6:39;
Иоанна 10:28; 17:2-3

SERMON

The sermon is an exposition on God's Word, usually based on one of the texts for the day, and focused on our life of faith and our salvation in Jesus Christ. The idea of explaining Scripture during our gathering goes back to the synagogue. As Paul says, "we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness," (1 Cor. 1:23) and, "For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified," (1 Cor. 2:2) and furthermore, "For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake" (2 Cor. 4:5). After we have heard the Word and been blessed by God's peace, we respond with part of Psalm 51 and ask God to let His Word purify our hearts and actions. True preaching is not about mandatory morality, but about Christ at the center.

P: The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus. *Philippians 4:7*

STAND

OFFERTORY *Psalm 51:10-12*



C: Cre-ate in me a clean heart O God and re-new a right



spir-it with-in me. Cast me not a-way from Your presence and



take not Your Ho-ly Spir - t from me, res-tore un-to me the joy of



Your Sal-va-tion; and up-hold me with Your free Spir-it A - men

Offertory Hymn

We bring our gifts to the Lord to thank Him for all He has already given us: life, all we possess and, most of all, forgiveness and eternal life. Your gifts help support the use of this worship space and offset other expenses incurred in providing this worship service.

Let each one give as he purposeth in his heart, not grudgingly or of necessity, for God loveth a cheerful giver. *2 Corinthians 9:7*

ПРИЧАЩЕНИЕ

Знак креста: так же, как наша литургия начинается и заканчивается знаком креста, обозначающим христоцентричную природу нашего поклонения и напоминающим о наших крещениях, есть моменты во время нашей литургии, когда мы также можем осенить себя крестным знаменем — всякий раз, когда мы ссылаемся на Троицу и после принятия Причастия. Знак креста всегда является напоминанием о том, что мы живем, потому что Он умер, — и мы живем под крестом, знаком Его благодати и любви к нам, которые особенно даны нам в этом Таинстве.

ОБЩИНА ВЫХОДИТ К АЛТАРЮ

Лютеранская церковь Ингрии приглашает всех конфирмованных лютеран к причастию. Все остальные христиане могут выйти вперед, чтобы получить благословение, сложив руки на груди и склонив головы в знак благословения. Если у вас есть вопросы о Причастии, обратитесь к пастору. Когда пастор раздает хлеб, он скажет:

P: Примите, ешьте, это есть истинное тело Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа, отданное на смерть за ваши грехи.

Когда пастор раздает чашу, он скажет:

P: Примите, пейте; это есть истинная кровь Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа, пролитая за прощение ваших грехов.

Пастор отпускает причастников, говоря:

P: Теперь пусть тело и кровь Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа укрепят и сохранят вас в истинной вере сейчас и в жизнь вечную. Кровь Иисуса Христа, Сына Божьего, очистила нас от всякого греха, идите с миром, служите Господу с радостью. Аминь.

C: Благодарение Богу.

DISTRIBUTION

The sign of the cross: just as our liturgy begins and ends with the sign of the cross, signifying the Christ-centered nature of our worship and recalling our baptisms, there are times during our liturgy when we may also make the sign of the cross on ourselves—anytime we reference the Trinity and after receiving Communion. The sign of the cross is always a reminder that we live because He died—and we live under the cross, a sign of His grace and love for us which are especially given to us in this Sacrament.

CONGREGATION COMES FORWARD TO THE ALTAR

The Lutheran Church of Ingria invites all confirmed Lutherans to commune. All other Christians are welcome to come forward to receive a blessing, folding their arms over their chests and bowing their heads as a sign for the blessing. If you have questions about Communion, please speak to the Pastor.

When the Pastor distributes the bread, he will say:

P: Take, eat, this is the true body of our Lord and Savior Jesus Christ, given into death for your sins.

When the Pastor distributes the cup, he will say:

P: Take, drink; this is the true blood of our Lord and Savior Jesus Christ, shed for the forgiveness of your sins.

The Pastor shall dismiss the communicants saying:

P: Now may the body and blood of our Lord and Savior Jesus Christ strengthen and preserve you in the true faith now and unto life everlasting. The blood of Jesus Christ, the Son of God, has cleansed us from all sin, depart in peace, serve the Lord with joy. Amen.

C: Thanks be to God.

Гимн дня

ПРОПОВЕДЬ

Проповедь — это изложение Слова Божьего, обычно основанное на одном из текстов дня и сосредоточенное на нашей жизни веры и нашем спасении во Иисусе Христе. Идея объяснения Писания во время нашего собрания восходит к синагоге. Как говорит Павел, «мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие» (1 Кор. 1:23) и «Ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого» (1 Кор. 2:2) и, кроме того, «Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса Господа; а мы — рабы ваши ради Иисуса» (2 Кор. 4:5). После того, как мы услышали Слово и были благословлены миром Божьим, мы отвечаем частью Псалма 50 и просим Бога позволить Его Слово очистить наши сердца и поступки. Истинная проповедь не об обязательной морали, а о Христе в центре.

P: Мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдает сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе. Филиппийцам 4:7

СТОЯ

СБОР ПОЖЕРТВОВАНИЙ Псалом 50:10-12



С: Сотвори во мне чистое сердце, Боже, и обнови правый



дух во мне. Не отвергни меня от лица Твоего и



не отними у меня Духа Твоего Святого, воз-врати мне радость



Как это было в Спасения Твоего; и поддержи меня Духом Твоим свободным. А - минь

Гимн

Мы приносим свои дары Господу, чтобы поблагодарить Его за все, что Он уже дал нам: жизнь, все, чем мы обладаем, и, прежде всего, прощение и вечную жизнь. Ваши дары помогают поддерживать использование этого места поклонения и компенсировать другие расходы, понесенные при

Каждый уделай по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог. 2 Коринфянам 9:7

STAND

GENERAL PRAYER

In this prayer we fulfill the scriptural commands to pray. We give thanks, intercede for those in authority in the Church, in civil society, and for all those in need, especially those suffering, sick, grieving or dying.

L: Let us pray for all the people of God in Christ Jesus and for all people according to their needs. *1 Tim. 2:1-4*

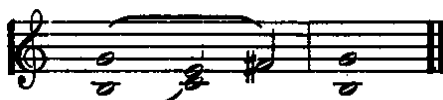
Petitions follow for the whole Church, rulers and nations, those in need, the parish and specific prayer requests. After each petition:

L: Lord, in Your mercy:

C: Hear our prayer

The prayer concludes:

L: Into Your hands, O Lord, we commend all for whom we pray, trusting in Your mercy to grant us all good things according to Your will and for the sake of the bitter sufferings and death of Jesus Christ, Your only Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, ever One God, now and forever,



C: A - - men

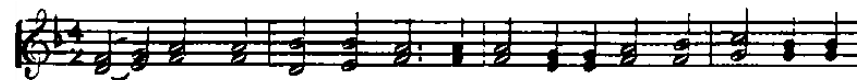
Hymn

On Sundays when Holy Communion is celebrated,

read page 15 and turn to page 16

АГНЕЦ БОЖИЙ (AGNUS DEI) *Иоанн 1:29*

В этой песне, Агнец Божий, мы поем слова Иоанна Крестителя, когда мы готовим путь в наших сердцах, чтобы принять нашего Господа, который приходит к нам в Его Телe и Крови. Мы снова просим о милосердии и признаем нашу потребность в духовном исцелении, которое Таинство приносит тем, кто принимает его в истинной вере.



C: Христос, Агнец Божий, принявший грехи



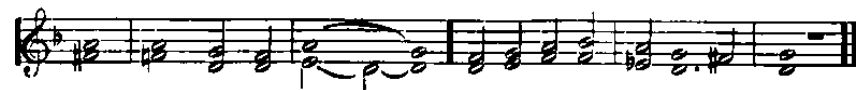
мира, помилуй, помилуй нас. Христос, Агнец Божий,



принявший грехи мира, помилуй, помилуй нас



C: Христос, Агнец Божий, принявший грехи



мира, даруй нам мир Твой. А - - минь

AGNUS DEI *John 1:29*

In this song, the Lamb of God, we sing the words of John the Baptist as we prepare the way in our hearts to receive our Lord who comes to us in His very Body and Blood. We ask for mercy again and acknowledge our need for the spiritual healing which the Sacrament brings to those who receive it in true faith.



C: O Christ, the Lamb of God, Who takes away the sin of the



world, have mer-cy u-pon us. O Christ, the Lamb of God, who



Tak-es a-way the sin of the world, have mer-cy up-on us



O Christ, the Lamb of God, who takes a-way the sin of the



world, grant us Your peace A - - - men

СТОЯ

ОБЩАЯ ЦЕРКОВНАЯ МОЛИТВА

В этой молитве мы исполняем библейские заповеди молиться. Мы благодарим, ходатайствуем за тех, кто находится у власти в Церкви, в гражданском обществе, и за всех нуждающихся, особенно страдающих, больных, скорбящих или умирающих.

L: Помолимся за всех людей Божиих во Христе Иисусе и за всех людей по их нуждам. *1 Тим. 2:1-4*

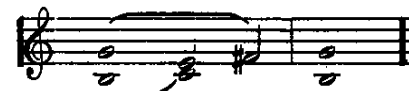
Следуют прошения за всю Церковь, правителей и народы, нуждающихся, приход и конкретные молитвенные просьбы. После каждого прошения:

L: Господи, в Твоей милости:

C: Услышь нашу молитву

Молитва завершается:

L: В руки Твои, Господи, предаем всех, за кого молимся, уповая на Твое милосердие даровать нам все блага по Твоей воле и ради горьких страданий и смерти Иисуса Христа, Твоего Единородного Сына, Господа нашего, который живет и царствует с Тобой и Святым Духом, всегда Единым Богом, ныне и во веки веков,



C: А - - - минь
Гимн

В воскресные дни, когда совершается Святое Причастие, прочитайте страницу 15a и перейдите на страницу 16a

CLOSING COLLECT

L: ...through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns
with You and the Holy Spirit, one God, now and forever, and who
taught us to pray:

**C: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy
kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give
us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and
the power and the glory forever and ever. Amen. *Matthew 6:9-13***

L: The Lord be with you. *1 Timothy 4:22*



C: And with your spir - it.

L: Bless we the Lord. *Psalms 103:1*



C: Thanks be to God

БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА

Литург может прочесть молитву здесь

СЛОВА УСТАНОВАЛЕНИЯ *Мф. 26:26-28; Мк. 14:22-24; Лк. 22:19-20; 1 Кор. 11:23-*

Р: Господь наш Иисус Христос в ночь, когда Он был предан, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и дал ученикам, говоря: «Примите, ядите: сие есть Тело Мое, которое за вас предается. Сие творите в Мое воспоминание».

Также Он взял чашу после вечери и, возблагодарив, подал им, говоря: «Пейте из нее все; сия чаша есть новый завет в Моей ✠ Крови, которая за вас изливается во оставление грехов. Сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание».

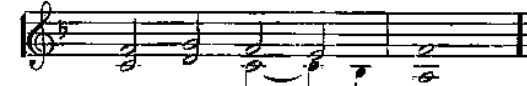
МОЛИТВА ГОСПОДНЯ *Матфея 6:9-13*

**С: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да
приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на
небе; хлеб наш насущный даждь нам днесь; и прости нам долги
наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в
искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство
и сила и слава во веки веков. Аминь.**

ПОЖЕЛАНИЕ МИРА *Иоанна 20:19*

*Иисус оставил Своим ученикам и нам Свой мир (Иоанна 14:27) — мир со Своим
Отцом, с которым в нашей греховности мы были в мятеже. Когда мы делимся Божьим
миром друг с другом, мы также стремимся заключить мир с нашими братьями и
сестрами во Христе, прежде чем прийти к алтарю (Матфея 5:23-24).*

Р: Мир Господень да пребудет со всеми вами.



C: А - - - минь

*Прихожане, пожимают руки и обнимаются,
желая друг другу - Мира Божьего.*

PRAYER OF THANKSGIVING

The Liturgist may recite a prayer here

WORDS OF INSTITUTION *Matt. 26:26-28; Mark 14:22-24; Luke 22:19-20; I Cor. 11:23-25*

P: Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My ✠ body, which is given for you. This do in remembrance of Me."

In the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying, "Drink of it, all of you; this cup is the new testament in My ✠ blood, which is shed for you for the forgiveness of sins. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me."

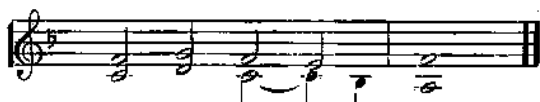
LORD'S PRAYER *Matthew 6:9-13*

C: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

PAX DOMINI *John 20:19*

Jesus left His disciples and us His peace (John 14:27)—peace with His Father with whom in our sinfulness we were in rebellion. When we share God's peace with each other, we also seek to make peace with our brothers and sisters in Christ before coming to the altar (Matthew 5:23-24).

P: The peace of the Lord be with you always.



C: A - - - men

The congregation shares the peace of the Lord with each other

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ КОЛЛЕКТА

L: ...через Иисуса Христа, Твоего Сына, нашего Господа, который живет и царствует с Тобой и Святым Духом, единым Богом, ныне и во веки веков, и который научил нас молиться:

C: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство, сила и слава во веки веков.

АМИНЬ. *Матфея 6:9-13*

L: Господь да пребудет с вами. *1 Тимофею 4:22*



C: И с Духом Твоим.

L: Благословим Господа. *Псалом 102:1*



C: Благодарение Богу

BENEDICTION

Here we use a traditional New Testament blessing found in 2 Corinthians 13:14.

L: Bow your heads and hearts to receive the blessing of the Lord:

The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and

the fellowship of the Holy Spirit be with ✠ you all.



C: A - men, A - men, A - men

Closing Hymn

L: Our service is completed, go in peace and joy and serve the Lord.

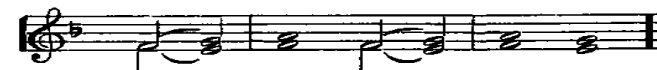
C: Thanks be to God.

ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТИЯ

Слова установления и молитва Господня взяты непосредственно из Писания. Когда пастор читает Слова установления, стоя перед Алтарем, элементы поднимаются, чтобы представить их прихожанам, а не предложить их Богу. Когда эти слова читаются перед прихожанами, элементы просто выносятся вперед. Эти слова не являются заклинанием, но несут обещание Бога, что тело и кровь Христа действительно принимаются в таинстве, и через это мы имеем фактическую печать Бога нашего прощения и спасения, вечную пищу для нашей души. Дарование мира, Agnus Dei, Nunc Dimittis и благодарение также взяты непосредственно из Писания. Мы можем вспоминать этот праздник каждый раз, когда садимся за стол — вспоминая и благодаря нашего Господа за наш насущный хлеб и эту вечную пищу.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Р: Господь да пребудет с вами 2 Тимофею 4:22



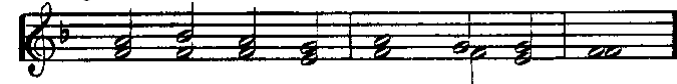
C: И с духом Твоим

Р: Вознесите сердца ваши. Колоссянам 3:1



C: Вознесем их к Господу.

Р: Возблагодарим Господа, Бога нашего. Псалом 135



C: Это достойно и праведно.

Р: Истинно достойно, праведно и... вечно восхвалять Тебя и говорить:

СВЯТ (SANCTUS) Псалм 6:3, Матфея 21:9



C: Свят, Свят, Свят, Господь Бог Сава - оф



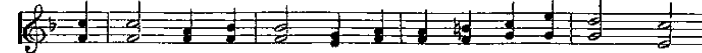
Небо и земля полны славы Твоей;



О-сан-на, Ос-санна, О-санна в выпивих! Благословен Он,



Благословен Он, благословен Грядущий во имя Господне.



О-сан-на, Ос-санна, О-санна в выпивих

THE SERVICE OF THE SACRAMENT

The Words of Institution and the Lord's Prayer are taken directly from Scripture. When the Pastor recites the Words of Institution facing the Altar, the elements are raised to present them to the congregation, not to offer them to God. When these words are recited facing the congregation, the elements are simply presented forward. These words are not meant as an incantation, but do carry the promise of God that Christ's body and blood are truly received in the sacrament and through this we have God's actual seal of our forgiveness and salvation, eternal food for our soul. The giving of the peace, the Agnus Dei, the Nunc Dimittis and the Thanksgiving are also directly taken from Scripture. We can remember this feast every time we come to the table—remembering and thanking our Lord for our daily bread and this eternal food.

PREFACE

P: The Lord be with you. *2 Timothy 4:22*



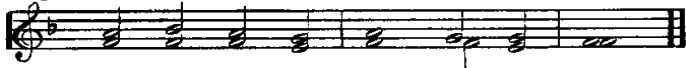
C: and with your spir - it.

P: Lift up your hearts. *Colossians 3:1*



C: We lift them up un - to the Lord.

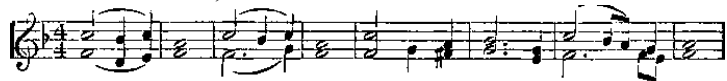
P: Let us give thanks unto the Lord, our God. *Psalms 136*



C: It is meet and right so to do.

P: It is truly meet, right and ... evermore praising You and saying:

SANCTUS *Isaiah 6:3, Matthew 21:9*



C: Ho - ly, Ho - ly, ho-ly, Lord God of Sa - ba - oth



Heav'n and earth are full of Your glo - ry; Ho-san-na, Ho-san - na, Ho-san-na in the high - est



Blessed is He,



Blessed is He, Bles-sed is He that comes in the name of the Lord.



Ho - san - na, Ho - san - na, Ho-san-na in the high - est.

БЛАГОСЛОВЕНИЕ

Здесь мы используем традиционное благословение Нового Завета, найденное во 2 Коринфянам 13:14.

L: Склоните головы и сердца, чтобы получить благословение Господа:

Благодать Господа Иисуса Христа, любовь Бога Отца и общение Святого Духа

да будут со всеми вами.



C: А - минь, А - минь, А - минь

Заключительный гимн

L: Наше служение совершилось, идите с миром и служите Господу

с радостью.

C: Благодарение Богу.

Service with Holy Communion

For all to consider before coming to the Altar to receive the Sacrament: the Lutheran Church confesses that the body and blood of our Lord are truly and physically present in the sacrament, taking the Words of Christ in their literal and natural meaning: This IS My body... This IS My blood. In Communion we receive not only bread and wine, but also the very body and blood of our Lord. The Sacrament, then, is not only an external sign of our unity in and with the Lord, but also the tangible means through which God confirms in us His grace, the concrete evidence that through our Lord's sacrifice on the cross for us we are truly forgiven. Confessing the presence of Christ's body and blood in the Sacrament is important, for without confessing with our lips and believing in our hearts this truth, we cannot discern His body and blood. If we do not discern Christ's body and blood, we risk receiving them not for our salvation, but to our detriment as Apostle Paul tells us:

1 Cor 11: 26-29: For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death till He comes. Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let each man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body.

The Lutheran Church confesses with all Christians that salvation is through faith in Jesus Christ alone. While all Christians are unified in this confession, Christianity is divided in its understandings of some key teachings, such as infant baptism, the nature and use of the Sacraments, and so forth. Therefore, we understand that to publicly proclaim our unity at the altar when true unity of understanding and confession does not exist on such key questions is not only lying to those outside the Church, but also lying to the Holy Spirit. So while we gladly welcome our non-Lutheran brothers and sisters in Christ to worship with us today, we ask that only baptized and confirmed Lutherans come forward to commune.

ALL CHRISTIANS are invited to come to the altar during Communion to receive the blessing. To show that you do not receive Communion, fold your hands and bow your head to receive the blessing. If you have any questions about receiving Communion, please feel free to ask one of the pastors before or after the service. We ask that you respect our confessional agreements and pray with us for the day when all Christians will be united in one common confession and understanding. Amen, come, Lord Jesus, come.

Служба со Святым Причастием

Чтобы все подумали перед тем, как подойти к Алтарю, чтобы принять Таинство: Лютеранская Церковь исповедует, что тело и кровь нашего Господа действительно и физически присутствуют в таинстве, принимая Слова Христа в их буквальном и естественном значении: Это Мое тело... Это Моя кровь. В Причастии мы принимаем не только хлеб и вино, но и само тело и кровь нашего Господа. Таинство, таким образом, является не только внешним знаком нашего единства в Господе и с Господом, но и ощутимым средством, посредством которого Бог подтверждает в нас Свою благодать, конкретным доказательством того, что через жертву нашего Господа на кресте за нас мы действительно прощены. Исповедание присутствия тела и крови Христа в Таинстве важно, поскольку без исповедания устами и веры в сердце эту истину мы не можем различить Его тело и кровь. Если мы не различаем тела и крови Христа, мы рискуем получить их не для нашего спасения, а во вред, как говорит нам апостол Павел:

1 Кор 11: 26-29: Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет. Посему, кто ест хлеб сей или пьет чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней. Да испытывает же себя каждый, и таким образом пусть ест от хлеба и пьет из чаши сей. Ибо едящий и пьющий недостойно ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем.

Лютеранская церковь исповедует вместе со всеми христианами, что спасение происходит только через веру в Иисуса Христа. Хотя все христиане едины в этом исповедании, христианство разделено в своем понимании некоторых ключевых учений, таких как крещение младенцев, природа и использование Таинств и так далее. Поэтому мы понимаем, что публично провозглашать наше единство у алтаря, когда истинного единства понимания и исповедания по таким ключевым вопросам не существует, это не только ложь тем, кто находится вне Церкви, но и ложь Святому Духу. Поэтому, хотя мы с радостью приветствуем наших нелютеранских братьев и сестер во Христе, чтобы они поклонялись вместе с нами сегодня, мы просим, чтобы только крещенные и конфирмованные лютеране выходили вперед для причастия.

ВСЕ ХРИСТИАНЕ приглашаются выходить вперед к алтарю во время причастия, чтобы получить благословение. Чтобы указать, что вы не причащаетесь, скрестите руки на груди и склоните голову, чтобы получить благословение. Если у вас есть вопросы относительно принятия Причастия, пожалуйста, не стесняйтесь, подойдите и поговорите с одним из пасторов до или после службы. Мы просим вас уважать наши конфессиональные договоренности и молиться с нами о дне, когда все христиане будут объединены в одном общем исповедании и понимании. Аминь, приди, Господь Иисус, приди.